

# TSA PA SHA AI WOI HPUNG

## A LAM

Written by Kachin Orature Project  
Illustrations by Shawanang  
Supervised by Keita Kurabe



Kachin Folktale 98

**TSA PA SHA AI WOI HPUNG A LAM**

Text © Kachin Orature Project 2024.

Illustrations © Shawanang 2024.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on M. Ja Tawng (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Tsa pa sha ai woi hpung a lam (A troop of monkeys that ate fermented rice). XML/MPEG/X-WAV. KK1-1412 at catalog.paradisec.org.au.  
<https://dx.doi.org/10.4225/72/598b37f0e3717>

First published 2024

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-510-9

This work was supported by

- TUFIS Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



# TSA PA SHA AI WOI HPUNG A LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai dan na maumwi gaw “Tsa pa sha ai woi hpung a lam” re.

Moi shawng de hkai nu sun galaw sha ai la langai mi nga ai da.

Hkai nu dan ten du yang woi ni yawng sha kau ya rai nna n lu dan la ai da.

Shaning shagu hkai nu kade hkai tim n lu dan la ai da.



Laning mi hta gaw shi gaw atsawm sha galaw ai da.

Dai hku shi atsawm sha galaw ai shaning hta

shawoi shaning ni hta grau jau nna hkai nu sun de sa ai da.

“Sun de jau jau sa nna”

“Woi ni garai n sha shi yang dan la na re,” ngu nna sa ai da.



Sun de sa ai shaloi shi gaw tsa pa mung gun nna sa ai da.

Tsa pa ni hpe kawa ndum kaw sha galaw gun rai nna sa ai da.

Bai nna shi gaw dai tsa pa bang da ai kawa ndum hpe yi wa kaw tawn da ai da.

Shi gaw yi yang de hkai nu sa dan na matu sa mat sai da.

Kung ai hkai nu ni hpe sa dan daw la nga sai da.





Daw la nna grai ba ai ngu nna she

shi gaw myi yi wa kaw tawn da ai tsa pa wa sha na ngu nna yi wa de  
wa ai da.

Yi wa de wa ai lam kaw

gara gara de na du wa ai woi hpung ni kun

ndi nda rai nna hprawng mat ai hpe shi mu ai da.



Yi wa de wa yu yang gaw

myi shi tawn da ai tsa pa ndum kaw na tsa pa ni yawng hpe

woi hpung ni sha kau ya ai da.

Shing rai shi gaw

“Aga, ngai pyi grai ba na ya wa sha na she ngu yang”

“Ndai woi ni gaw bai sha kau ya ai i,” ngu nna mau ai da.



Shing rai shi gaw hpang shani gaw

yam bu kaba kaw tsa pa ni bang nna yi de bai sa sai da.

Tsa pa gun wa nna dai tsa pa yam bu hpe yi wa kaw shadun kau da ai da.

Bai nna shi gaw “Dai ni gaw ngai mung lagu sin yu na re.”

“Woi ni gara hku sha kau ya ai kun chye mayu ai,” ngu nna

makoi nna la yu nga ai da.



Makoi nna la yu nga yang woi ni yan sa wa sai da.

Sa wa nna yi wa de du ai hte maren

dai tsa pa yam bu hpe mu ai hte sha ai da.

Sha tik tik sha tik tik sha tik tik rai nna ma ai shaloi

woi dai ni gaw tsa pa nau sha nna nang nna si mat ai da.





Woi ni si mat ai shaloi she

dai la wa gaw myi woi ni gun wa ai arung arai ni sha n-ga

dai woi ni hpe hpya dut sha kau ai da.

Dai ten kaw na dai la wa gaw grai lu su mat ai da.







# WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

